Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:61

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedzieli do niej że nikt jest w rodzinie twojej który jest nazywany imieniem tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedzieli do niej: Nie ma nikogo pośród twoich krewnych, kto byłby nazwany tym imieniem. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedzieli do niej, że: Nikt (nie) jest z rodziny twej. który nazywa się imieniem tym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedzieli do niej że nikt jest w rodzinie twojej który jest nazywany imieniem tym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni na to: Nikt w twoim rodzie nie nosił takiego imienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli do niej: Nie ma nikogo w twoim rodzie, kogo by nazwano tym imieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do niej: Żadnego nie masz w rodzinie twojej, co by go zwano tem imieniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówili do niej: Iż żadnego nie masz w narodzie twym, co by go zwano tym imieniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzekli jej: Nie ma nikogo w twoim rodzie, kto by nosił to imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do niej: Nie ma nikogo w rodzinie twojej, który by miał to imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekonywali ją, że nikt w rodzinie nie ma takiego imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni przekonywali ją: „Przecież nie ma nikogo w twojej rodzinie, kto by miał takie imię”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedzieli jej: „W twojej rodzinie nikt nie nosi takiego imienia”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy przekonywano ją, że nikt w rodzinie nie ma takiego imienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedzieli jej: - Nie ma przecież nikogo w twoim rodzie, kto by nosił to imię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали їй, що нікого немає в її родині, хто б називався цим ім'ям. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekli istotnie do niej że: Żaden nie jest z wiadomej razem urodzonej rodziny twojej który jest zwany imieniem tym właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc do niej powiedzieli: Nie istnieje nikt z twojej rodziny, kto nazywa się tym imieniem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedzieli jej: "Żaden z twoich krewnych nie nosi tego imienia", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekli do niej: ”Wśród twoich krewnych nie ma nikogo, kto byłby zwany tym imieniem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego? Przecież w całej twojej rodzinie nie ma ani jednej osoby o takim imieniu! |